


No 6888
EX LIBRIS
ALBA AD ALTA
Victor Morin
Montréal
REVELLAT. Sc.


GAUDEO

guenonkses j'aime
tenonkses tu
ko
konkses il
ca . . . elle
tsa nous tous
gsa nous en particulier
Sa . . . vous
hati ils
gonti elles
e on
moi et luy
moy et toy
vous deux
eux deux
elles deux

7
3
2
13
45
58
78
116

gonhonkses je t'aime
henonkses je l'aime luy
Kenonkses je la. les. elles
Kagenonkses je elles
gsanonkses je vous
Ske. tu me.
et/en tu le
Se tu la
Sesa tu nous
che non. tu les eux et elles
hagu il me
hia il te
ho il le
ha . . il la
Songsa il nous
essa il vous
Sago il les eux et elles
sagu elle me
Sa elle te
8 elle luy
g8 elle la
ongsa elle nous
Sesa elle vous
g8 elle les
ago . elle elles

40
40
40
120

6

~~gȣa~~	nous te
etȣa	nous le
sagȣa	nous autres les
tȣa	nous la
agȣa	nous autres la
gȣa	nous vous
~~ayeti aikti~~ ayeti	nous eux elles
seȣa	vous me
esȣa	vous le
sȣa	vous la
seȣa	vous nous
etri	vous eux elles
ongue	ils m'aiment, on eux elles
esa	tu es aimé
honheȣa	il est
gonheȣa	elle est
onki	nous sommes
etsi	vous êtes
onheȣati	ils sont
gonȣati	elles sont
aiago	ils elles aiment eux elles

tȣatate nous nous tous
agȣatate nous autres pour nous
onguionhaa agȣȣatatenonheȣs —
gȣaiatatasson ns ns aimons chacun nous meme

agaonhaha ontate on l'aime soimeme
ontate on s'aime mutuellemt

ns ns deux toy et moy
nous deux luy et moy
vs deux vs aimez
eux deux aiment
je vous vous deux
tu nous deux
il ns nous deux
elle nous deux
je les eux deux
tu les eux deux.
il les eux deux
elle les eux deux

teiaguiatate nous ns toy et moy
ns ns luy et moy
teiatate eux deux ou luy et elle
tequiatate elles deux s'aiment mutuellemt.

ns. 2. ns ns ns meme
vs 2. vs vs meme
eux 2 eux meme
elles 2 s'aiment elles meme

ns vs deux
nous eux deux

aout	7bre	8b	9b	xb
pl. le 14	n 17	n 17	n. 12	n. 12
n 16	pl. 28	p. 28	p. 27	p 28
p 30				

vespres

Dieu prend garde sur moy, aide moy.

Seigneur De peche De me defendre.

quion on honnore Dieu, Le pere et Le fils et
Lesprist Saint.

Comme Ça été Depuis et maintenant, et aussi
jusque a La fin, toujours, Le discours ne finira
pas, comme ceLa arive.

1 . 9ps

esprist Dieu Saint. force ma pensée Comme
je suis du bon discours.

je Crois viensquiun dieu. toujours a été tou
jours il sera.

esprist iL est, on peu pas aller jusque La Com
me iL est bon.

Luy Comme illa un grand esprist. Luy Com
il est juste

Luy Comme et saint, Luy Comme est
Charitable.

vespres

Pere Guichard de Tréguier François Missionnaire au Lac des deux Montagnes 1780

askiennaʒasse

Niʒ askennigouvavaque ~~askʒnienon~~ * ſeʒennio ſastovou askiatagenha

Ahonʒasennaien niʒ * nevonnia noc voienha noc votkon voiatatogenti

tsinniotou ne tsinaë noc nouʒa * noc ouni tsinnenʒe, jategagoute, iah tagavihʒentane etonaiaʒen.

I:sps

Satkon niʒ saiatatogenti * askennigouvanni vate ti ʒaguevihʒiostan.

teʒagettakon vusKat oc niʒ * tiotkont ti haunaqueve jah tegagoute enhanaqueveque

otkounirʒatoten * jah tiaiehe ʒe tsinni hoiaunere

Raonhaatsini atokhagoa * raonha tsini tovihʒaieri

raonhaa tsinnoiatatogenti * raonhaa tsinni hotannitenvasKou

touts il afait, rien Luy est impossible,
il n'est que maitre, quil arive quelque chose
et quil n'arive rien.

tout il Conoit, Comme c'est arivez depuis
Comme arive maintenant, et Comme arive
va dans La suit.

il est par tout, il voit tout, quelque chose aussi
trop cachez dans notre Cœur.

il Les aimes, et il Les fait paisbe ceux qui sont
bon, il Les hait, et il Les punit. ceux qui ne sont
pas bon.

aye ayyez pittie Seigneur toujour que je fase bien,
CeLa arive jamais que tu me hait

qu'on honnore Dieu, Le pere, et Le fils, et
L'esprist saint.

Comme l'a été depuis et maintenant,
et aussi jusqu'à La fin, toujours, Le discour
ne finira pas, Comme CeLa arive.

suite du 2 s pp.

+

Agregon roteseiennison iah otennon tahon-
novon * okti hasennio otennon neniasen
noc onni tossa eto neniasen,

Agsegon vaienteri * tsinni iasenhon tsinahe,
tsini iasens nonsa noc onni ~~tossa eto neniasen~~ tsini iasensere.

okti sagsegon venteron agsegon tehaganneve *
otennon onni Sotsi iotrihsahsetou ongsannigou-
vagon

Sagounonsses noc Sagotsennonniatennis ia-
goiannere * Sagosesense noc Sagoresata
iah tiagoiannere

Askitenre Jesennio tiotKont agatesciën-
tou * eto naiasen iah nonsenton taxisesense-
que

Ahonsahsennaien nis * nevon niha nocro-
ienha noc rotKon voiatatogenti

tsin ni otonnen tsinaë noc nonsa * noc
onne tsinense iategagonte iah tagavi-
hsentanne eto naiasen.

+

; je Crois, trois [2 sps] ils sont, en Luy Dieu, Le pere, Le fils, et Lésprist Saint.

Le pere Dieu, Le fils Dieu, Lésprist S.t Dieu toujour ils ont été ensemble ~~pencor~~ pas encor, rien n'a été, en Luy vient Lesprist Saint.

---

toujour a été ~~Le~~ pere, toujour a été son fils, toujour a été Lésprist Saint

---

rien n'est impossible au pere, rient n'est impossible a son fils, rient n'est impossible a Lésprist Saint

---

maitre sonpere, La meme Chose et maitre son fils, Lameme Chose et maitre ~~L~~'esprist Saint

---

encor ils ne sont pas trois Dieu, *, trois ils sont, un seulemetat Dieu.

Comme ce La, ils ne seron pas toujour trois qui habiteront, un seulement toujour a été

= pas trois

2 sps.

tesagettakon, asentai ati, vaonhaque ni8 *.
vouniha, voienha, noc votkon voiatatogenti

vouniha ni8 voienha ni8 * votkon voiata-
togenti ni8.

tiotkont tsi iatatienha aveqho otennon teio-
tivenne * vounonhaque toientahkon votkon vo-
iatatogenti.

tiotkont tsi hannageve vouniha tiotkont
tsi hannageve ne voienha * tiotkont tsi han-
nageve votkon voiatatogenti

iah otennon tahonvovon vouniha iah o-
tennon tahonnovon ne voienha * iah oten-
non tahonvon votkon voiatatogenti

hasennio vouniha sate hasennio ne-
voienha * sate hasennio votkon voia-
tatogenti

Iah tennon assen ni8 tegen * assen ni-
ati, vuskat oc ni8.

ek nist iah assen tiotkont sahatina-
guevegue, * vuskat oc tiotkont tsi ha-
naguere

= iah

+

il entra Lesprist saint, et de son Sang il a fait son Corps.

il est né, et on Luy a Coupé de La ~~Cair~~ Chair, et jesu on Lapella.

il nous a apris Le discour, Comme on Doit fair dans Le Ciel être heureux et sept sacrements il nous a fait Le discour.

on Bastis, on Confirme Leuchariste, on Confesse on frote Les personne, on Bénie gand on veut etre pretre, et on Bénie gand on se marie

on La fait souffrir et il est mort sur La Croix, nos pechéz.

on La enterré et il et ressussité, et il et allé dans le ciel.

il est Las assis a La droit son pere, a La fin du monde il vientra jugé tout Le monde

vatienni votkon voiatatogenti ★noc aon-
negȣenssa vâyeraton nevaievongue - - -

vonnagueraton noc vonȣaȣavatkȣetavon
★noc iesȣs ȣabonȣannatongȣe

Jongȣavibonniennii tsinaiieve gavon-
byague aiontsennonni ★ noc tsiatac
Sacrements Jongȣavibȣisaanni.

iontatnebkȣaesta iontatgentsibbkas
ȣkaristia ★ tsiontatvongȣennis iontat-
tiatobkas

iontatatevennaiennis etsienstatsi ȣa-
onton ★noc iontatalevennaienis ȣabagon-
niague

vonȣaiesaton noc vaȣenbeion tegaiab-
sontne ★ne tessoribȣabseratkȣaton ion-
gȣavibȣanneven

vonȣaiatat noc sotonbeton★ noc ga-
vonbyague Saȣenonton.

eto ventevon tsivaȣeientebtabkon vonnia
★ enȣatonȣentsiocten tensagoiatoreta-
ne agȣegon nongȣe.

+

Plus on admire sa charité, a cause qu'i
let mort, Comme il nous aime et Com
il est Caché dans L'euchavistie

ajie pitie de moy seigneur, c'est a Cauce ajie
pitié demoy Comme nous a mérité ton
fils

qu'on honnore dieu &c

5ème sps.

je Crois L'esprit Saint quil est entré en
eux qui étoit Cretien Comme adit jauc.

Depuis ce tems La il a soins de La Ste
eGLise, toujours il aura soins jusqu'a La
fin

il y a qu'une Cause La Ste eGLise; si on
n'est pas on ira pas dans Le Ciel

Comme il nous a ordonné jesu Christ
touts il a chargé La Ste eGLice

suit

Senha gonsannerakksata raotanniten-
rasseva * netsiraȣenheiaton tsinni Jon
gȣannonȣes noc tsirotasseton ȣkaristi-
agon

Askitenre sesenniio * neaskitenrate
tsinni Jongȣatsennonriatenni nehtsien
ha.

Ahonȣasennaien niȣ * ✠

4me sps

Tesagehtahkon rotkonroiatatogenti
Sagotienni iagorihȣiostonnen tsinni
hasen jesȣs Christȣs

eto nahe rasteriston hatie gentohkȣato-
genti * tiotkont enhasteristague tsi
nenȣe

Skentiotkȣat oc kentiohkȣatogenti * iah
taeiatarague iah garonhyague laiente
tsini Jongȣarihȣisaanni ~~gentiohkȣato~~ jesȣs Christȣs *
agȣegon rarihonte gentiohkȣatogenti

je Crois dieu La mere, et La Ste ma
toujour il nous fait charité

je La choisis pour qu'elle soit mamere
je La prie quelle prie pour moy mainte
et quand je mourroit.

je pries Les anges et Les saints, jaime
ou il sonts marquez dans Les image et Leur
os

je demercy seigneur que je suis dans La
Ste églice, pitié de moy jusqua Lamor
toujour que soit

qu'on honnore dieu + &c.

je Crois bien quil est vrai esprit et
notre ame, ~~elle~~ elle ne moura jamais

1

tesagetstatsKon ni8 ronnistenba ioiata togentimarie ✠ tiotKont iong8entenronnions.

giataragsas 8agienba aonton ✠ gennihta aongaterennaienbasse non8a noc engibeie

Keiennihta vatironhyaguerounon noc agoiatatogentisson ✠ gennovonK8a tsi vatiatarohnions noc vaotistienogongenha.

Nia8en se8ennio guitare gentiohK8a togenti ✠ asKitenre oc iagibeie tiotKon agiatarague

Ahon8asennaienni ✠ &c.

5me SPS.

Tesagetstatskon ag8a togenske otKon nong8atonheston ✠ iah tagenheie non8enton

+

gand nous mourons il nous jugera
Le maitre, Comme nous avons fait
depuis que nous vivons

on meurent en peché mortel; on
brulera toujours

gand on nést pas sans peché mortel, dans
Le purgatoir on fera penitens, et dans
Le Ciel on ira

et Ceux qui ne sont pas soulié, tout de
suit dans Le Ciel on sera bienheureux

on fait un Charité, dans Le purga
toir on souffre, ou on prie p.r eux, plus
gand on fait un service.

a La fin du monde nous ressusiterons
ils seront ensemble notre ame notre
Corps

gand il nous aura jugé jesu Christ.
dans Le Ciel irons Ceux de bon discour

mais trop se vous miserable Le pécheur
dans Lenfer toujour brulerons

ai je pitié seigneur; aje pitie a cau ce de cela
gand je mourrois. quou honno

enteȣenhsie tensongȣaiatorette ne ra-
ȣennio ★ tsinni iongȣaieȣenhatienne
tsinnaë tsi tionhse.

iahiheions iagȣeatoronhatie iahiheiata ★
eniagoiatatekhague iategagonte.

iagoiatoronhatie iahte iahiheiata tetiesse-
ronniata tenhierisaseȣago ★ noc garon-
hyague ~~iontsennonni~~ en iehhte

noc iaotennon tiagoiatoron ★ ocsa garon-
hyague iontsennonni.

iontatitenrata tetieseronniata iagoron-
iagens ★ tsi iontatateȣennaiennis Jenha
ȣahontathahsenhasse

en ȣatonsentsiotten tsi tȣatonhete ★ ensk-
Kontigȣegonhague ongȣatonheston tȣaieronge
tensongȣaiatorehtahkȣento iesȣs Christȣs ★
yaronhyague eniente iagorihȣiostonnen
Jotsi tenon iagotentasere iagorihȣaneras-
Kounen noneȣsou iategagonte iontetsirate
askitenre Jesȣennio ★ askitanontate oner
engatonhocten.

= ahonȣasennaien = ȣe

Limne pour tous Lannée

Dieu toi maitue
tous homme de leurs vies
je penze que Le dis Court et jute
Comme du nous aprens

et elle nous aprent
veridablements La Ste eGLiee
parceque cest alle quel tu amis dans son copr
Comme toi tu patle
Comme tu est Charitable
jes pere que tu aura epitié demoy
que nous soyons ensemble
dans le Ciel ou tu est

je pence que tu aura pitiédemoy acauce de cela
Comme elle nous fait plaisir
Ses Souffrace
iesu Christ ton fils

dieu veridablement je Daime
de toute mapencée
ajie pitiedemoy Seigneur
plus que je Daime

L'himne p.r L'année.

Nis isse desennio
agsegon nongse tsiagonhe
igerhe gavihsaieri
tsinni tagsarihonniennis
#

Noe niongsarihonniennis
agsa gentiohksatogenti
ne zegen dennigonraten
tsinisenisesennoten.
#

tsinni datannitenraskon
sagerhare enskitenre
aetennigsegonhague
garonhyaghe tsitsiteren
#

igerhe ne askitenrat
niongsatsennonniatennis
nerasronhyagensera
iesss christss ne hetsienha
#

Nis togenskegonnonses
aontagennigonrasat
askitenre desennio
denha a'gonnonseague
#

jestime et j'aime
mes frere
et quelquun me hais
Comme j'aime moy meme

je te salue dieu
je te mercy comme tu a pitie de moy
Comme tu me serout
tu me Conserve

ce La me fait mal a ma penéee
Comme je te tesobei fait mal a Lespirt
bien je me propose
Comme je me repans

je toffre dieu
Comme je panseré
Comme je feré
et Comme je parlerai

+

Kennoron k8a noc Kennoncoes
ne nak8atategenhogon
noc Kannega iont8ensegue
tsinni nigatatennon8ses

‡

Tegonnoronk8annion ni8
niha8en tsinni sKitenras
tsi tagatsteriston hatie
tagiatannons tatonhatie

‡

8agennigonranon8aKta
tsinni gonnigonratsata
ag8a 8agaterientasson
tsi Je8agatatre8aton

‡

Gonrih8aien tosse ni8
tsinen gennonton niong8ague
tsinen gatiranni on heque
noc tsinen gataliatague

‡

+

je te prie Seigneur
toujour que je taime
et que jaccomplis ta parolle
jusqu'a la mort

qu'on honnore dieu
le peré et le fils
lespvist saint
toujour quon honnore
#
Les demandes et reponces
di toi seul dieu je toffre
℟ je renonce au demon et et a ses discour
#
d. je te salüe marie plein de graces
℟ le maitre et avec toi.
Le magnificat
#
il Louë le maitre, ma pensee

on ne peut pas aller jusque la, Come
je suis bien aise comme il a eu pitie
de moy, ~~notre~~ cest luy qui viennous ti-
ré de L'anfer.

+

Gouiennibta dexennio
tiotkont agonnonxeaque
noc agonxennaievite
tsinen xe iengatonhocten
#
ahon xassennaiennix
ne vonnihanoc voienha
votkon voiatatogenti
tiotkont ahonxassennaien
#
- - - Les Demandes et reponces
D: Sonhaa oe nix gonxenniosta.
R. gatexektethanonnessonvonon noc
aovibxaogon #

D: tegonnovonkxannion marie
tsiti ioiannevens takxa.
R. vaxennio Sennigxegonhatie
#
Le magnificat
D: rosennaien ne vaxennioxagennigonva
iah tiaiehexe tsinni xagatsennonnix
ne tsini hakiteron nesohgxakontagoë

il m'a chosi que je n'eté rien, ce qui s
homme faira jusquà La fin, on dira
bienheureux

---

trop Les Discour sont terrible Comme
m'a fait, rien n'est Luy est impossible
et Luy Comme son nom et St

---

toujour depuis qu'il suivoit sa charité,
on le Craigne acause de c'est La tout
Les enfant.

---

il est vrai que rien n'est Luy est im-
possible
il penze seulement et il punit
Les orgueilleux

---

il Les faiçoit des Cendre ceux qui fai-
çoit Le fier, et il rantoit Leurs ~~rentoit~~ nous
valeurs. Ceux qui se humilié
Ceux qui étoit peauvre, il Les randait
riche, et Ceux qui étoit riche ils
devenoit pauvre

~~iah tiaiehe8e tsini sagatsennoni~~ *
ragiatarag8en iah otennon te8age-
rihontakk8e * ne 8ahonni ong8e ion-
tonseque tsinnen8e iontonheque iot-
sennonni

Sotsi Zeguen iorih8anne rakk8ahaton
tsinii haque rasse * iah otennon tahon-
novon noc rahonhaa tsini hosennatogenti

tiotkkont tsinaë iagonontratierkk8e raotan
nitenrassera * nevon 8atsanniskk8e a-
g8egon nontatienhahogon.

togenskke iah otennon tahonnovon *
okkegen tarere noc sagove8ata iensi-
gonhannaienne

Sagotskk8arag8askk8e tiontakerensaro-
nokk8e * noc sagotsenoвannahtakk8e ion-
tatgenvonni

iagotentonne sagotsogo8astakk8e * noc
iagosog8an genha ne saiagotentanne

Cest maintenau plus il se resauvie
les charitable soints, acause quil a
rentu Les familles valeurs israël
les serviteurs

Comme il Leurs avoit fait nos pere
defunt, abraham et ases aufons jus
quàla fin

quon honnore Dieu

:Fin:

Cessons donc de pleurer
La mort de Jesus
Car il est ressute.

il a vaincu ceux qui le haissoient
tous Les demon et La mort meme

De quelque nation que vous soyez
rejouisse vous tous
Jesus et ressuscitte.

Croyons veritablement
Jesus vit veritablement il vit
il vivra eternellement

+

onȣa tennon Senha Sahreiavanne raotannitenrasseva ✠ ne tsi ȣaha ȣatssivannoronste israël nevohseronienis

trini Sagoierassenne ietinniogon Genha ✠ abraham noc Sagoienhogon trinenȣe

Ahonȣassennaien niȣ ✠ ȣe.

FIN

sur le ton de O filii et filiae

niotȣatka ne ȣastaronnion
ne tsi Jesȣs raȣenheion
onnen te quen Sotonheton. alleluia

Ronasȣense ~~..........~~ Sagossennion
noc nonnechoronnon ogon
agȣegon onni ne quenheion alleluia

ne niatesȣaiatȣtensson
agȣegon Sȣatonharonnion
onnen Jesȣs Sotonheton. alleluia

ronaiatat onneiogon
Ikenon goa Soiagueon
ȣagȣegon Sȣatonȣessonnion
alleluia

agȣa tiorgȣetakonhague
ronhe Jesȣs agȣa ronhe
iakegagonte enronhegue. alleluia

que vous ete Tous juifs
vous avez crucifié
Celuy qui touyours a pitié de nous

travaillons tous fortement
à etre bon chretien
Jessus nous en exhorte

ne craignon point
La mort de notre corps
car il ressusitera

seigneur ayez pitie de moy
afin que Je sois avec vous
eternellement dans le ciel.

qu'on honnore dieu
Le pere et Le fils
et Le st esprit.

comme cela a ete par le passe
maintenant et eternellement
que cela continue toujours.

~~nie /8ente judaeronnon~~
~~ketiisraiatannentacton~~
~~ne tiotkont jongzentenrannietis~~ alleluia

t8ag8egon t8astenniarounnion
ne tsi ong8arihsioston
Jes8s ongsaretsiaronnion. alleluia

tsiaquente t8atsanisseque
tsi quenteions t8aierongue
azequer ses8atonhette. alleluia.

se8ennio askitenre
aetenniq8egonhague
gannaiesson garonhiague. all.

akonasenniaien ni8
ronniha noe ne roiena
rotkon roiatatog8enti. alleluia.

tsinni8tonnen tsinnahe
non8a noe iategagonte
tiotkont ehnata8ensseque. all

Courage mes freres
rejouissons nous tous
Jesus est ressusité
pensons donc paisiblement

ou haissoit Jesus il les a vaincu
et les habitans de Lenfer
et aussi La mort meme

—

Nous de toutes sorte de nations
Jesus Loue
veritablement il est ressusite Luy meme
nous tous rejouissons nous:

veritablement croyons
il vit Jesus veritablement il vit
eternellement il vivra
cest Le sujet de notre joye.

que vous etes faux juifs
vous Lavez crucifié
celuy veritablement nous à cree
celuy toujours à pitie de nous

sur le ton de adcœnam agni.

tsiaguen 8atateguennon
tsag8egon 8atsennonnion
onnen Jesus lotonheton
Ikenon gati 8annonetonnion.

---

vonas8ense sagossennion
noc nonhessoronnon ogon
ag8egon onni ne guenheion
iah otenon tahonnoron

---

ne niatessaiatstennon
Jesus hetris8annentonnion
toguenske lotatonheton
8ag8egon 8atonsessonnion

---

ag8a tiong8etakonhague
ronhe Jesus ag8a ronhe
iategagonta enronhegue
ne 8atonharakonhague.

---

nio s8ente judaeronnon
hetris8aiatannentacton
ne nag8a longsiatitson
ne tiotkont long8entenrannion

~~Tragregon tsarten~~niaronnions
~~ne tsi orgsarith~~giorton
~~Jesus~~ son · tous travaillons fortement
à etre bon chretien
Jesus vous exhorte

---

ne Craignons pas
La mort de notre corps
car il ressussitera
pour toujour il vivra.

Seigneur ayez pitie de moy
Lorsque je mourray
que je sois avec vous
pour toujours dans le ciel

---

quon honore ~~le pere~~ dieu
le pere et le fils
le st esprit
toujours quon lhonnore

---

comme cela à eté par le passe
maintenant et eternelle ment
toujour que cela continue
que cela ne finisse jamais

tsagsegon tsastenniaronnion
ne tsi ongsarihsiosion
Jesss songsaretsiaronnion
ne naiagsatesienton.

Tsiaquente tsatsanissegue
tsi quenheions tsaierongue
atsequen Jesatonhette
iategagonte ionhegue

Jesennio askiteure
onnen engatonhoctonne
aetennigsegonhague
gannaiesson garonhiague

ahonasennaien nig
ne ronniha noe roiena
rotkon roiabatoguenti
Tiotkont ahonasennaien

Tsinnistonne tsinnahe
nonso noe iategaonte
tiotkont ehnaiasensegue
iah ten tagarihsentanne

allelua | Sur le ton De o filii et filiæ
nio tsatka ne tsostaronnions
ne tsi Jesus vasenheion
onnen ze quen sotonketon. alleluia

orhonguetsi iagonneze
ne niotirihsiostonne
tsi satakse vaieronguæ. all.

eto sahoraquen rotkon
vazen onnen Sotonketon.
onneniahten te Jenteron all.

e Marie e Magdelen sastarha
voiatisax ronic quenha
Kerraea ja hotkato. all

ohnaquen satonatkato
ne vatigsegonnen ogon
noc agonhetien ogona. all

iah te haiatore thoma
tsi sahonatkato Jesus
sahatennoente gati. all.

enguerhegue sotonketon
agsa aguenniisnonsaren
tsi ronagaresabannions. all.

~~raȣen iesȣs tsi ȣahoguen~~
~~agȣa asenniȣnonsaren~~

raȣen iesȣs tsi ȣahoguen
asatkato quesnonssaque
agȣegon ne gasitague. all

satkato tsi ongaasson
agȣa asennienonssaren. all
~~tossa satennoentague~~
etonne ȣahenron thoma
isse agȣa teȣennio
toguenske tsi satonheton. all

raȣen iesȣs iagotaska
ne niah ten te iongatkato
noc iahten tiontennoenta. all

iesȣs teȣannoronkȣannion
niaȣen tsi satonheton
skȣannigonrannitastakon. all

~~eMarie saiatatoguenti niaȣen saiatateri tsi sotonheton netsienha~~ all
[eMarie saiatateri ion netsienatsi sotonheton tȣagȣegon tȣatonharonnion]

seȣennio askȣentenre
renaetȣagȣegonhague
garraicHon garonhiague: atk-
ahonasennaier niȣ
ronniha noc neroiena
rotkon roiatatoguenti: at
tsinnistoune tsinnahe
ronȣa noc iategagonte
tiotkont eh naiaȣenseque at

sur le ton de ad cœnam agni. —

tsiaguen nio tsatateguensson
tsagsegon tsatsennonniannions
onner sesss sotonheton
roronhiaguenserentaon.

ronaiatat onneiogon
onneiaxten gannontecton
skenon goa roiagueon
tsagsegon tsatonsessonnion

rotatesennaierikton
rasen eskatatonhette
ne gati ~~iongsarek~~ iongsarharekon
ii onni tsi tsatonhette

ne niatessaiatstensson
sesss hetsissannentonnion
sotsi zeguen songsentenron
taonken rotannitenron

ronassense sagossennion
noc nonnessoronnon ogon
ogsegon ni ne guenheions
iah otenon tahonnoron.

+

ag8a tiong8etakonhaque
ronhe ses81 ag8aronhe
iategagont enronheque
tossa t8atennoentaque

nio s8ente judaeronnon
hetsis8aiatonnentacton
ne ag8a songsaiatisson
noc tiotkont songzentenrannions

ag8a 8ati sagotsiensk8e
ne niagonnon8actanmionni
noc onni sagaonhetsk8e
onnen tsi iaga8enheion.

ag8egon t8astenniaronnion
ne tsi ong8arihgiotton
fe88 song8aretsiaronnion
ag8a at8ate8ienton

tsiaguentz t8atsanitsegue
tsi guenheions t8aieronque
azeguen sesatonhette
iategagonte ionheque

+

ne tehnon t8atsanitsegue
ne naierih8anneragu e
oze guen garih8anneren
ne eiatenta ronneson.

Je8ennio ark8entenre
onnen tiag8atonhoctanne
ne naet8ag8egonhague
gannaiesson garonhiague

---

ahonasennaien ni8
ne ronniha noc roiena
rotkon roiatatoguenti
tiotkont ahonasennaien

Tsinni8tonne tsinnahe
non8a noc iategagonte
tiotkont ~~[illegible]~~ ehnaia8enssegue
iahten ta garih8entanne.

---

eto naia8en

Prière pendant la messe

Sgavihsiyoston, tsatesienton, tsanigonrarague, tsanonton-nionhega gen ventevon ne vagenniyo tsi tionke, votonte te songsaganere otenon oni sotsi iotvissaseton ongsanigonragon, eniontsennonni vonsagennarakssa, eniontkaronni ierihsaiesata gavihsiyoston. tetsaiatoret tsini ganoron hetsitsagennaras ne Kasenniyo

a l'introïte

teiotennonhiannitton tsi tsenteron, gen vononsste Diyo, noe gannogarent garonhiage. satiatissonksag agatonhetston tsini gannonsanoron, hetsiesenniyoste Diyo, noe tesennoron-tsini Kssanion tsi vagaron iontassiatage tsi vononsste, hetsennit aonkerane vaotannitenvassera.

Diys tagsaiatisson, tiotkont tagsasteristonhatie: tsini gonsentenni tsinae tsi gonhe, gavisaiesi saonnisse askssa-gonsentenni tsinae tsi gonhe, gavisaiesi saonnisse askssa-tegsatongue gentiokesagon nongsa, noe aongaviskoongue nonnesson iagoiatateka, tegonnoronkssanion, niaesen iahten teskeresaton tsi sagerisenneren. askitenre iategagonte tosta serihssarago tsini gavihsassen tsini sagieren, saiatatogenti Marie gsennageraton, ssavonhiagevonon, ssagssagon ssaiatato-gentisson garonhiage ssatsiennonni iahten tessanekeren sotsi saguitent tsini saguiatasseon, asesatiskssentaren tsi venteron Diyo aetsisesennitte aontiesenhaga segon aonsaugitenr.

Diyo Se8enniyo tsi gonhe 8ageri entasense tsini gonsentenni, ne 8a onni iah tiaiee8a tsini Saianere noe oni tsini seri8a8e8en-
gari8enneren, 8agaterintasson 8asniennontie Sa8anerenstak
iah nonsenton taonsagon sentennissegue, noe oni taonsageri8asar

gar8 gassel Satkon Saiatatogenti ask8enteni asategat
ong8anigonragon aiotonkstakonague tsina 8anonseague
ask8atogaten tsini gahasseranen8on shasseratogenti, noe —
ask8anigonrata tsina iag8aier aiage8ate8eienton tsi
iong8ate8ennaien

Nig tiotkon tsi-sennaguer agge8on sate8eiennisson, —
gonri8aientoste ohasseratogenti ne 8agateniententstakon tsi igher
ag8atogenske sonhae agge8on Se8enniyo, sonhae oe gon8enniyost
age8a te8agannigonrasaaton; te8onnoronk8anionta gari8agge8o
tsini Skiten8on; gonnigonrase8onniaten tsini gonsentenni;
gonienniтake8a tsini 8agie8e8 on8entsiague, noe garonhiage
agatsennonni. gonienniтake8a asetenr kenonke8eogon,
ong8atenr oogon, noe ionguiteir anion, ne oni agotonheston ogon
iagori8iyostonne segon iagoronhiaguen tetiesroniaten

Se8enniyo atsitenr ne rohassen 8ontiesenague
8ontageri8aie8rigue ahate8eienton tsi hiassennaien noe oni tsi
Song8ate8ennaienni. gonri8aientos tsini hotatikatie, agge8on
gon iennittonatie tsini iennitea.

taggentem sesenniyo, taggentem christos, taggentem sesenniyo ne askoentenvate tsini satannitenvaskongosa. gaskanea sesenniyo isse asesenniogue tsini ionggsaiaren atiesague, ne tsinea ionggani-gonvotenague

an gloria in excelsis

Sgavonhiaguevonon isse tiotiventon hietsiatogatenni nongsa tsa ennaguerates niss voienha ongse votonon songsaskontagoe: isse tiotkon ssagsagonaties kosa onggentsiage tsi ieskosa: tiotkon tesagannevakosa otenon nioiatageonhatie askoaiennassase eto naiaggsatageientov tsi aggaiatare ohassratogentigue tsini ssategeientontieskosa tsinae tsi vonesaissatakosa, askgaterennaienhas-iahtigagonte aiaggsanoronksage vaevonhiagensratogenti ogon. iesos christos sevissaktonta iagoriesanneren nongsa, taggsatontatch ne gesennitta: tsitevon tsi vaseientetakon hiania askoentenv eto iaggaiatorenne onen eniaggsenheie. eto naiagen

aux oraison

gesennitta sesenniyo ionggsaterenneienvihatie ioiatatogenti Marie iah nongenton teionaksaienteraon, askgaiatanonstal tsini iongsentiokosa, tossa nongenton aiaggatkaronni iaggsanigonvaggegon iaggsatiskoentarha tsi tsiteron, tsini satannitenvaskon askoaiatagenna tossa taionki nenvakosennissegue ne ionkissense, ne askoentenvate tsini songsatsennonniatenni iesos christos ne songsasenniyo. — eto naiagen. Saiatatogenti joseph isse iesaiataves iagorisiyotton otenon vonsennita ne vasenniyo askgaterennaienhase tsini iassenhon aesastvistonatie iesos marie tsa satorhoeten, eto naiagen aionkiasteristague iesos Marie onen eniaggsenheie

eto naiagen

a l'epitre

Seȣenniyo teȣaquetakon gariȣaieri tsi votiiatonnion ratiatanovonson votiiatatogentiffon genha oriȣatagu gariȣiyoston ne ȣa oni iſe Sennigonratasksȣe tsi votiiatonseriſaannon. ne gennovonkȣata tsini hatiȣennstenne, iagetzequen iſe — Skȣaiatonseatie, Skȣarion nienri atie, aontiȣenaque akeȣen-naiesite noc oni akennaqueren tsini hotiriȣiyostonne eto naiaȣen. Oñe non Secundum

Seȣenniyo toſſa Seriȣarago tsini iongȣariȣenneren, tsiagente askȣareȣatagne tsini iongȣatierannion: Seȣenniyo toſſa — Seiarag gariȣakſen gariȣagaion ogon: oesa aiongȣarane ne Setenranion nonȣa, ne ȣaoni Sotsi iongȣentent. taȣȣanha Seȣenniyo ne taȣȣas Kontaȣȣen: noc aonsaiaſaſennainentonſege Seȣenniyo taȣȣaiatanonstat. noc askȣentere iongȣariȣanneratſkon ne askȣentenrate tsini Seȣennanaron. eto naiaȣen

a l'evangile

jesos christos teȣaquetakon eto ni Saȣennȣteon onȣentsiage, tsini haȣennoten nonȣa ne vohaſten tsi tehaganere gaiatonȣatoȣtig iah Sane te garonka tsi roctare, Segon gasKanex agariontarenne agonnigonragon tsini Seȣennotenne, noc agonȣennanorontkȣage, noc oni, agonȣennaieite, ne ȣagatenientenstakon tsi tektas ne tsi teȣaquetakon, aȣȣegon aiagotogense ichten gatennoȣenta tsini Skȣarionnienni. gasKanex aȣȣegon nonȣa aieſaȣen.na-ientevanne, aieſaȣennanorontkȣag, noc aieſaȣennaieite: eto naiaȣen otiȣaȣȣegon aieſannentonsegue nonȣentsiague tsiniyot garontiague. Eto naiaȣen

Le Credo

Tegaguetakon niyo voniha voteseienniſſon gavonhia aggegon vongentsia iak otenon te honoronſe: noe jesos christos vaonhaa oe niyo voienha nesongssagenniyo: votiatatere, rotkon voiatatogenti voiatiſſon, marie ikh te gannakesaientevi votegeton, vovonhiageon jonce pilate voteriontakkoe, vongaiatanentacton, vagenheion, — vongaiatal, iehos nenton ongentsiogon, aſſen geatonte genniſſavite sotonketon, gavonhiage ieſagennonton, eto ieſentevon tsi — vageientekkon voniha iak otenon te hovnnoronſe, tensagoiatorstene iagonhe, noe iagogentaon. Tegaguetakon votkonvoiatatoguenti, gentiokegatogenti oiti gaggegon tateiorenrion teiontatsennonniatanionnis agoiatatogentiſſon, legatevagegata — garigannerakſvenogon, legatonhete ievonge genha iateguagonte — iagonhegue. eto naiaggen

a L'offertoire

aſſenseratogenti iaguigonvagseegonhatie, iaguigennaggegonatie ne vohaſſen, gonvihegaientos ganatavoc, noe otsitsia nonega gonegannatevennaienniro. gonvigaientos oni agatonhesten aggegon gonegannevenhen- ne guievongue, askitenre, aſerigatonte tsini gaguiatovon garigannevenhen- tsini seia — tontane gannatavoe, noe otsitsia, iesos vaievongue gatonsere. eto naiaggen.

Tegonnoronkȣanion, segenniyo, tagȣiatisson, niagen taguiatoareton
garisannerenen tsi ongenekȣueston, noe taguienha iotonon, noe
ȣaguienha gentiokȣatoganti; iah otenon sategna tsini skitenon:
segon tsini ȣaguitene, ȣagerisaiesatonatie garisannerenen, ȣakgonnienston
ne guiatakfatakon agatonhetston, askitenr satannitenraskon, —
iah otenon te sannoronse, eto naonsagatatsesate tsini sonatatsegaton
roiatatoganti david rotogensiakon, roiatatoganti pierre iesos niggegonne,
noe ioiatatoganti Marie magdelene, oe iaguieie aonguerientaxenseque
tsini ȣaguerisannerenen, tiotkont netagasentotague tsini —
gonnigonrakfaton: ȣagaterientare segon iahten satagnen, ne gati
guerisanentacta tsi ȣaguerienta xense tsini honnigonr a~~ton~~ nonȣakton
hetsienha aguerisannerakeraogon, tsi tekotonkȣaraon onneggensa
onega teguiatieston atenragon tsi roterennaientakȣa: askitenr
ne aseiatoaretague agatonheston, noe segon aggȣa toguenske garisaggen
agennigonragon tsini ȣaguerisannerenen tsinae tsi gonhe, genhaten
tiotkont aongateȣeientongue tsinae tiongenekȣaston: guerisanierats
nonga tsini ȣaguieren etonne; aggȣa toguenske guiatonties —
nonnessonronon, gateȣentata nonnessonronon aorihȣaogon,
iontatenaiestakȣa, iontatgonniensttakȣa, iontaȣen niyortakȣa agaonhae,
iontatenȣssata, gannakȣenseron, aggegon tsini ȣatonȣeskȣatakȣa
nierongue: gateȣentata onggo agorihȣaogon, ierisaneraacta,
tsini iontatiata garisaxentkȣaogon, aggegon tsini ——

iontateriganneraactennita, ne oni tsini iontatennigonwasatakwa
ontatiguenson: gagaterientasson ighesha a inaguewen iesos christos:
gaskanex eto neongennigonvotenag tsini honnigonrotenne ongentiagua.
eto naiagen. . . . iesos christos taggaskontaggen nonnasson —
Tegaguetakon garigaieri tsini isen, ne onni tsini iongawiounienni
guentiokegatoguenti: gagerhare askitenne tsini gaguiegas seianerentaksa
nor garonhiagua agatennonni, ne askitenrate tsini skgatiennonniatenni.
sonhaa oe gongenniyosta agga tegagennigonwasaton: gonnonges —
agennigonwaggegon, kennonges oni aggegon nongse tsini, ot
gatatennonges: tegonnotonksanion tsini skitenron gonwigaientose
tsini angeroniaguensgua ongentiagua, garigaggegon gonwigaienne
tsinen gaguiatagen tsinenge ngonhegua gaskanen tsi tsiteron —
garonhiagua ietgaggegonagua tsi iesasunaiex. eto naiagen

au Canon

Segenniyo aggegon taggaserron nienni tsini ganaguere ongentiagua
garigaieri aggegon nongse sonhaa oe aiesagennigostagua, —
sonhaa oe aiesannovonksagua, ne ga oni iah tiaiahega tsini
saiannere, ne oni garigaggegon taggatennonniatenni.
gonienita segenniyo vaossennagon iesos christos asarigatonte
garigannerasera ogon ne iesasentennita, ne oni nonnasson

iagoiatentakssa nongse gge aiagotsennonniongue. asitenre —
vorigaesagongossa, noe vorigassagon ne songsasteriste agsegon —
vatitsienstagi ogon niontkisionnienni, eto ni senniganrotenst tsini
sennonsse. asitenre onontiogossa ne oni hotinontiosson vonsasseronni-
ennis ahontegeienton vonnonhage noe ciatatague iagonasteriste:
gon iennitonatie asetenre iagorisanneraskon ogon iahtegegonte
aonsaiontatsesati; noe iagotegeienton tsi iagorisiyoston tsaken
aiontkesisseron aiontegeienton: assetenre ne Kon iennaguere
agssegon aierisaierite tsini skgatenientense, noe Kanega guiken
iontkissensege tossa hrisarege tsini iagonigonroten. aseiatanonstat
Kanega iagagennon[illegible]tanion skenon onsaionse; asennigonra-
nirats iagonnigonrakssenseron iagonnonsaltanniouni
noe nieiesas. asetenre oni iontonhoctane gge aiontsennonni
eto naiagen .... pater. agga

hanc igitur

tetsiatoret agatonheston tsini assensere onsatsi oe tsi iehasentakssa,
vaosenna oe enhaierate ne rohasten, gannatarol noe otsitsia
iesos vaierongue satonsere, ne gati satonhongennonni

a l'elevation

iesos christos niyo ongse oni tessaguetakon tsiteron skeristiagon
ne sa oni isen eto enguiteronta gue, noe tsi iah otenon tesonorons
gonsenniyosta agssa tessagennigonrasaaton, gonnonsse —

agennigonrag8egon, gaskanex senhen aiotfestegue tsina gonnonseagua.
tsini ~~8t~~ gonnon8s ne 8a garionni gate8enteta tsini gatennigonr8sta
g8ata; gon8ti ~~g~~aientos agennigonra, agatonk8ton, ag8egon ne
guiaronguo, iahte gagonte gatennigonrenentacta tsiatatague.
ontatitenr ontatinon8es tsiteronta Kon 8Karistiagon, —
ne 8a-gararastakon iah taosksenfegue tsi 8aguari8anneraskon
eto naiagen. Niy8 ~~gar~~onhiage te siteron tossa satKato
tsi 8aguari8anneren, ne tehnon satKato raoronhiagenfera —
ies8s christos netsienhen segon nonsa tsi iehafentaksa iari8aientosatie,
ne saganeg8ensat ne ronneg8ensarion te gaiasontne. toguenske
iagat gontonnions agari8annerak8reogon, nonneson aiontetsiral.
oia tehnon ni gagennoten raoneg8ensatogenti, 8aton aiontatitenr
songgararatenni raeben engaton~~d~~ otenon haglennagon —
hetsiseennittague raguennika, 8aguarientaxeonatie tsini gonsentenni,
goniennita raosennagon, tossa seri8arago tsini 8aguari8anneren,
ag8egon ne gari8agaionogon ne iotirioteagennigonragenha —
ne askitenrate tsini hoiatag8eon ongentsiague, noe oni tsini.
honigonrotenatie nonsa oasteratogentigue. eto naiagen.
ies8s christ8s niyo hiania tiotKon tsi sennaguen, tegonnoronk8anion
ong8e satonon gaiatagon gaiatanorongo8a maria iah non8enton
te iónak8aiantenhaon, seron aonfakesKontago nong8a nonneson
uiagotetsiatongue, ii ongg8ari8a saieZaonatie tsi sennaguenaton

bethleemgu, ne iesenheion Savonhiagueonatie —
tesgsavisousera gsennikatie: niagen tagsarionnienni, tsina
iaggaion gse aiaggatennonni, niagen oni taggarisisaanni
garisannoronson astesson Setanvatonatie ongsatonheton
tegonnaronksanion skaristiagon Satapeton ne Segenniaton
iontatennongen nion ontatienogon: niagen taggaskon-
taggaton nonnisson tsi Senheion tegaiasontne, niagen oni
taggarisisaanni shesseratogenti, Seron iate8ennisseragu
tsi iekasentons garisap iagonnissegue tsini Saiatageniou
onontoaragne Calvaire, astesson ne taggaskontaggatonatie.
niagen iesos tsi Satonheton nologge tsi Se8ennonton,
ne tagesannigonranivastakon tsi ongsarisiyoton aueguen
iongsaraveKon antsiaggsatonette oni ii noe gse —
eniagesatennonni. eto naiagen

iesos christos Satanitenrasgongoa gasKanek agarontave ne
agennigonragon tsini Skoanonses skaristiagon, noe tsini —
Savonhiagueon ongentsiague tiotKon ne ageiarague, noe
agatatetsiarontague Senha agonnongeague, noe agateKastate
otenon iengaronhiaguensegue tsinenge eto naiagen

Saiatatogenti Marie gsennagueraton, Sgavonhiagesonon
Sgaggegon Sgaiatatoguentisson gse Sgetiennonni tetsissanoron-atie
Ksanion hetsitsania iesos tsini Songsanongeon tsini Songsentandon

asKgasnieunon tsi ongsarisiyoston aontiesenague tsini iageon iagotioKsanneu sagotewon iagorigsanneraskon ne tsiagotatsegaton noe ggi nonga iagotsennonni, eto naiagen asonggentewe oni ii noe ggi nonga iagotsennonni, eto naiagen

ôngsarisanneraskon nonga noe onen iaggenhere. eto naiagen

Au memento des morts

jesos christos taggasKontaggen, onen tsi senheion iesatchrenton nonnesson sennon xounen agotonhetston ogon agorisiyoston ogon-genha, sevon ggi aiaggat, setewe oni agotonheston ogon — segon nonga tetiesevonniata iagoronhiaguen, asesKontago noe ggi aseiatinniont eto iahti gagonte aiagotonressentague tsi saonnisse ionsKanke noe aontaionKiatevennaienhare eto naiagen

. . . . Taggaienha . . .

℣ Segenniyo asetewe tetiesvonniata tietevon

℟ asesKontago noe ggi aseiatinionte

a la Communion

jesos cristos taggasKontaggen tsini sennonses aiaggaggegonague iagorisiyoston ogon taggarisisaanni sKaristia, noe satatennaKta-vaggenni onggenigonragon, agga taggatenniatenge aiaggaia-turassegue. tsinni sennoronKsa onggatonhston, iahtiKevon oia iona aionhekonague negati taggonontens tsievongue, saneggensa

ne Skion'hekon, agssegon ne Skarawastakon ggs eniontsennon
iontessientom eiatawane, iah otenon tetiotewihocte tsini —
Skgatsennonniatennis tsi Satasetom skawistiagon ii ageriisa tsi
Sotsi sagentent iah tiasset eto iataktane tsi tsitewon, noe —
agwiatawane, Segon Sane iguarho ensaton askitenn tsini Satanitenrawton
Gonienmita, Sessenniyo unskat oc aontafatati aonfatetsient
agatonheston. Sagatewientaston ighen Sunha agasterist tsini
Skesatenientense, aonticsenhag agatessienton noe aiosnorenne
agiatawane. eto naiassen
tagesaienha ggs te tsitewon, tiotkon tagessteristonatie: —
iongsentent oriesaggsegon, iah otenon teiagssaggsennies: negati
gssennita raossennagon iesos christos, tsini iotiesas ongsatonhestonogon
noe nagssaierongue: agssaienterhanne, noe oni ii aiagssalatien-
tenhanne: askssanigonranisats tsi iggserhe garihsaiari tsini
isen: noe oni tsini iongssarionnieunis gentiokssatogenti: tosla
aiagssatennoentag: tosla nongsenton aonfaiongssarihonti.
noe aiotsastegue tsi iongssarhare enskssentenne: tsini ongssaiessey
ongentsiague, ggs eniagssatsennonni. tosla Sewissarago tsini
ongssarisarnerenen: askssentenne iahtegagonte afarisaktonte.
gssennitonatie Sessenniyo askssanigonrstenstag tsini Sennonssy,
Sonhae oc agssasenniyostague: agssanigonagssegon agssanonseague
noe oni aiakinonseague agssegon nongse, tsini ii oiagssatatenonsey
liokon agssasennarakssague, noe oni aiakisennarakssague

ionkiggaueny, tiotkon aiaggarigsaiari, aionggenigonvioagu
aionggatannitenrarskonague. astesson aiagesatatgenronnissegue,
noc aggarigsaienuissegue otenon iaggavonhiagensegue. askeseni gonskestat
tossa Ostenon aionggatontegue garisaffen naoten, tiotkon tehnon
aiaggarigstagun. tossa aiaggarigsarage otenon ionkiennenissegue,
ionkilsense, ne qien ionkiqarvonnissegue. askegaiatagenha tossa
iongsasenni nonnessonvonon. tossa ionkivigsannerauffen nongse.
tossa oni ii aiaggatatenigonvstago, tossa nonsenton —
aiaggarigsannerague. askennigonranentaffi onsentsiague, noc
askseni gonranentacte tsiatatague. askegaiatanonstal nonnesson,
onen eniaggatonhocten. noc onen teskgaiatovetane, ggs —.
ulciatini onta onggatotherton ogon. eto iahtegagonte aggafennaientag
noc aggenentonsegue tsini latannitenrarskon. askegatontats segenniyo
tsini ggennita ne askegatenrate tsini longgatsennonniatenni proschitos.
noctsini ionkiatarennaienni, ioiatatogenti Marie, voiatatogenti
joseph, rotivonhiageronon, aggegon agoiatatogentisson. wonsaffennaien
nig vonikha, noc voienha, noc ratkon voiatatogenti. tsini gtonne
tsinae, noc nongse, noc oni tsinenge iahtegagonte, iahtagarigsentane
eto naiagen.

Nig segenniyo tsi agionhe tsi Seiatisson nongse lovon agaonhae
ionnigonronni iongegenniyostague, iongenonigeague, iongegennarentgague,
sagitentakkon tsi iahta te gaguiatatovetor tsini garisiyo, tsini garigsiari

eto naiageongue ne gagatkevonniaton, ii gagatategenniyoston, noe iahten gongennavakon. niagen tagtogatenni tsini garisakfen tsini gagieren: ostentsi Skatatsegata, noe agga-gagennigonsonni gongenniyosta gennonktonnionkega, agennigonva, agatonheston, gatateievakgata aggeon oni ne guieongue: gonsigaientofte tsini gaguien, ne askitenon tiotkon aiotsastegue tsina gonnongeag onen iak onka sate iagotkigoa sate iagotsennonniague tsina ongatsen nonniague, ne eeguen gaguevhorekonague onnen gennongeon ongentsiague iatigagonte engonnongeague gge eto naiagen

agnus dei

isos christos Swisaktonta iagorisannenen nonggo afevigatont tsini ggasontenni, Sonhaague Skenon agenhague: askeaiatnonstat toffa Kanega iakinigonvasate, onggene Skenon agenhague. askegasniennon toffa ionggasenni iaggatennigonvstaggata Skenon oni agenague onggenigonvagon. eto naiagen iahtegagonte Skenon aggasennaientague. eto naiagen

placeat

afenfoatogenti Songgatesennaiennion nonga ne vokafen tsini Sagotesennaiennni isos christos iagorisiyostonne gge Sonfasette, aontiafenague eto naiaggatonhongannonni tsini-iagotonhongannonninen noe eto naiaggatonvakgate tsini iagotonnvakgatonnen. †. askgentenne vonika noe voienka noe votkon voiatatogenti. eto naiagen

au dernier evangile

Saiatatogenti Marie iahte senakgaienteri ggr aggegon onesentsiage ieſennaguevaton tsa venkeie iyss christos hetsienguha onontoharagua Calvaire etone longgsentenron ſKgaiena iotonon, eto nae tiotKont ſetewarions iagorigiyorton aggegon iagorigannerasKon.

eto onggategggaten tsi tsitewon ggsennitonhatie satannitewaskon, asKgaterennaienhase origgagggegon asongesatontateh ne vaesenniyo tsini sagesennita .. eto naiasen.

a la fin de la messe

tsini tsiatanoron niss gavigaiewi tsiniyst vonnatewons tsiatacta vatirontiaguevonon, ionerageal iahte ſKesgeon gageriganneraskon ronesa gonimnitaKesa. asKitewa oni tiotKon agonnonsenaq, eto naiasen ggr agatsennonni. eto naiasen

eto iongsateggaslen tsi tsitewon saiatatogenti niss hetsienha tossa ſKenronnissegue nengsennitague, otenon gannovon niongsaiataesen: tiotKon asKgaiatanonstatsegue tsini ionkaronniata iahten senaKsaienteri saiataneragsal tsiatanovon

un violon

yerenssotātākărăñēta.

iou ri8ka8önetteva ui öntakoffa:

Ligne

Exhortation pend.t la Ceremonie du mariage

Le 5. xbre 1765 . au mariage de chionotone et de Hegannine

Sgatontat tsini gavihsten iontatesennqienniix sagonniague.

iontatatevennaiennix sagonniague, ne sacrement sagooiy

ioianerenstaksa etsin, noe agonhatien skenon tahiatevanequenhagu

noe aseniwihsiyostonhague, noe oni aiontegsienton aiontatasterist

ontatienogona .

tsina iontatenonseague iagoniagon neteskiatrisatieren

tsini tehiatatenonses iesos noeguentiokesatoquenton.

asten ni ioriseague iagotsiennonniatenny ioianerenstaksa

ne niagoois sacrement iontatatevennaienniy esaagonniague.

1° iagoriiennon eto naiontatenonseague tsini teiatatenonses

iesos noeguentiokesatoquenton . 2° aiontegeienton tsi iontatasterista

ontatienogona ; aonsatinigonratasseque aonsatsanirseque ne

vausenniyo . 3° aiontakestate otenon iagovonhiaguenseque —

tsi teionteva nequenhague

ianere gati ugsa taetsiatatenonseague, taetsiatatenoronkseque,

taetsiatatitenreque, taetsiatatienasassehegue tsini seniggenies:

taetsiatakasteque otenon guiser Cheiatat aiagorisaientague:

tossa agoren hietsiiasterist. ianere taetsiatatevirorentenniseque

tsinca ieiere ne gavihsiyo .

togat quicen entsiategeton enhietsinigonvataaſſeque tsina ieiev aongatianiſſeque ne vageenniyo.

enſeni nigonvavaque toſſa ſeniviganientag iotevigatehat naoten: tiotkon etoni ſeni ievenatie tsini tonigonvoten ne vageenniyo

toſſa nongenton tetsiatatenigonvaſattag: toſſa — tetsiatate gaffaſeg: toſſa nongenton tetsiatekaſſionſeg.

tetsiatatenigon viyoſtag vageenniogue vongeati. tiotkon ne teseniterakonʼag, vageenniyo vaiatataque, tsini yotonne ioiatatoquenti mari, noe voiatatoquenti ioseph.

tetsiatkennionʼag onkaguioe aggaaievigaievitto tsini ſonggatenientenge ne vagenniyo.

togat quicen enskat iah tontaiagovigaievique, toſſa aiontatenaqueven netsieiatat.

ianeve ne iagoniagon taiontatienegaffeheque niategon teiagotongentsionni, acequen iaget enskat iequen ne lievonque.

toſſa tsiatonhey netgavionnix ionqueninakgatſen e ſotsi ieſeroen ne gaqueniagon, acequen aggaaiagonigonviyoague aieggeni aionſatattregate ne ieſevohen. ioiatatoquenti monique gongaiatikge gaonniſſe ſkenongoge tennontekge ne vonekge vovigakſenne ſane, gaoniſſe qati iagaggenni ſotatvegaton.

tossa acte ieietsiiaskanetksq, ne agssa gavigsakssa gon niateq:
sagoresgata ne vagenniyo, nok oni sgon ongentsiagua iheq.
agssa actsiategaientongue tsi senivi gsiyorton: agssa aesenivi-
gasgensegue tsini otiagenvaton.

~~ketsiseninaguaen~~ tossa hietsinaguaven iahteniagovigsiyorton,
tossa ^neoe^ seneveq, agatatenigonvaieoit tsini tetsaguevigonvoten. —
essa niyavigsague sagoresgaton ne vagenniyo, neoe iagset—
niagonniakton aiagaseron aguennigonvaievite tsini—
gatonsaskegata neguievongue. agssa iovigsiyortonne sava—
gonegaiaskse, tsiatae naoniague, vati gsegon nonnsfondvonon
-teiagohonviagon, acequen ratinigonvaksennen, vonhevaksa neoe
aiugganigonvaievitetsini gatonsaskgata vatiievongue. noe oia
saioniague tobie vonegaiaskse, agssa vovigsiyortonne, iah ne[illegible]
otenon tetsiagoieven nonnsfonvonon, agssa votinaksyo'nen —
tsinal tenonnheksa. hetsiseninaguaven gati tobie: ne vatonakse
tobie, vagenniyo vagennavaskse, segenniyo satesientave,
iahten ne tigasionnix tsi onguesiague naguarhegue —
aguennigonvaievit neguievongue, ne tehnon gaskanex —
agatesgeton exsa ogon aiesasennaien iahtigagonte,
iahtagavigsentane.

ianere enskal ietsiennontonnionksaq, enskanigonvatiegueaq,
iessaviasat iegueaq.

noe isse sgastena tossa hietsinakesalatanieq ne

hietsienha: aqsa oiihsiyo ~~ieoisanneraq ne nete~~—

niieievha. toquenss, aqsa sagotenientense nevagsaniyo

naiontatenonesecequa neiontatiseton; aqsa ieoihsanneraq

nekkaa ne iahte iontatesennavaksa ne iontatiseton;

noe vaton oni ne iesgo, togal agostensa aiontatatenaksass=

-satennihegue nontatienha, ioianeri naiontatiatonti

ne iontatateseton, netiokon taiontevanequenaque ne

iagoniagon

aqsegon hietiiatevennaienha, tsini tion, —

aontiesenaq aotinakesiyoaq. ——

Kenontan je mange du lait

senontan il —

ratinontan

yak8anontan

se8anontan

ratinontan

---

kenontan k8e . imparfait avec k8e

ke8aran je mange de la viande

se8aran

ra8aran

yak8a8aran

se8a8aran

rati8aran

---

ke8aran k8e je mangeois cibum

---

je mange de la sacamité

kenontaran

senontaran

je mange
teȣakatsꞌlahon   ȣakatekoni

tu mange
tesatsꞌlahonkin   satekoni

il mange
teotꞌkahon

nous mangeons
teyonkȣatꞌkahon

vous mangez
teȣatꞌkahon

ils mangent
ronatekonnij

— —

je mangeois
teȣakatsꞌlahonkȣe
kȣe

parfait

j'ai mangé
onin teȣakatsꞌlahon

Catonkariax j'ai faim # pour un home
Jatonkariux tu à
raton Cariax # il a faim
Gaton Cariax elle a faim
yak gatonkariax nous avons faim
se gatonkariax vous avez faim
yontonkariax ils ont faim ou ils ont faim.

parfait

Catonkariax k8e j'avoir faim
ingouitans k8e

Veux-tu manger mange ke
isere tekatilahon
voudrois tu manger
inguequekon

octiȣagȣegon renteron, agȣegon teh agannere * otenon onni sotsi jotrihȣaseton ongȣannigonragon.

Sagonnonȣes noc sagotȣennoniatennis jagoiannere * sagosȣense noc sagoreȣata jah tiagoiannere.

askitenre seȣennio tiotkont agateȣienton * eto neiasen jah nonȣenton takȣsensegue.

ahonassennaien &c pseaume du 4e ton

Teȣaguettakon assen nihati raonhague niȣ * ronniha, roïenha noc rotkon roiatatoguenti.

ronniha niȣ roiena niȣ * rotkon roiatatoguenti niȣ.

tiotkont si hiatatiena areko otenon tiotierennen * ronnonhague toientakon rotkon roiatatoguenti

tiotkont

Vespres

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Vespres

nis askennigonraragüe askseniennon * Sesennio
Sastoron askiataguenha.
ahonassennaien nis * ronniha, noc roijenha, noc
rotkon roiatatoguenti.
Sinnistonne Sinnahe noc nonsa * noc onni Sinense
jategatonte jah tagarisentanne, eto naiasen.

pseaume du 1.e ton

Satkon nis Saiatatoguenti * askennigonrannirate
tsi saguerisioston.

tesaguettakon vnskat oc nis * tiotkont Si hannaguere
jategagonte ẽhannaguerategue.

otkon ni haiatsten * jah tiaiehese Sinni hoiannere.

raonhaa Sinni hatokagoa * raonhaa Sinni torihsaieri.

raonhaa Sinni hoiatatoguenti * raonhaa Sinni hotanni-
tenraskon.

agsegon rotesiennisson jah otenon tahonnoron * octi
hasennio otenon neiasen, noc onni tossa eto neiasen.

agsegon raienteri * Sinni jaseon Sinnahe, Sinni jasen
nonsa, noc Sinni jasensere

[illegible] [illegible] 5 pouces large

2 [illegible] 2 pouces de long

Longueur [illegible] 1ère chapelle 10 pieds [illegible] 2 pouces

hauteur du [illegible] de la grande chapelle 17 pied 2 pouces

Longueur de la grande chapelle [illegible] 5 pieds [illegible]

Longueur de la petite chapelle 16 pied 2 pouces

Longueur de la petite chapelle 10 pi 2 pouces

Longueur [illegible] 7 pieds

Longueur [illegible] chapelle [illegible] 12 p 2 pouces

[illegible] 21 pieds [illegible]

grande porte longueur [illegible] 2 pied 2 pouces $\frac{1}{2}$

[illegible] [illegible]

5 pieds [illegible]

36

au bout de 4 arpent est contre la ligne une roche dans le champs d'enity

chassis 4 verres de haut, 4 de larg

petit chapelle 26 bardeau sur 18

une autre 24 sur 17

la grande 27 bardeau de haut

…ne
… the
…yers,
…ed by
…cessors.
… portion

…h a short
…site pages;
…eed, etc., in
…the reserva-

Jesus Souverain prêtre faites moy la grace de remplir et d'honorer mon ministère et ma vocation ; en ne cherchant en rien mon propre interet, en n'esperant rien et ne craignant rien du costé du monde et en soutenant librement le parti de l'evangile a la face des puissants du siecle : Rendez moy liberal envers les pauvres, compatissant envers les foibles, genereux envers les grands et affable envers les petits : faites que je n'aye point [illegible]tion pour les dignitez, ni d'attachement pour les biens, [illegible]n pour les plaisirs, ni timidité pour les maux, [illegible] tesse pour le travail, ni lacheté dans le peril, ni [illegible]nce pour les desordres, ni acception pour les personnes. [illegible]gneur Jesus, que je vive d'une maniere qui ferme [illegible] aux impies et qui fasse estimer la religion [illegible] ceux qui ne veulent pas s'y assujetir.

Larg
longue
Largeur
Largeur de
Longeur id
grande pon
D. hauteur

monde .. refrein

ngentsiage ... gaskana ... 94

March, 1933
-16445-
L. C. Harper

Codex
Ind
21

INDIAN MISSIONARIES MANUAL IN THE IROQUOIS AND FRENCH

174 **INDIAN MANUSCRIPT.** Manuscript Manual used by the Missionaries of the Indian Reservation of the Lake of the Two Mountains for the translation of Vespers, Prayers, Litanies, etc. into the Iroquois language. Commenced by Father Guichard about 1760 and continued by his successors. 67 pp., small 4to (a few leaves in the middle and a portion of the last leaf missing), deerskin.

AN EXCEEDINGLY INTERESTING MANUSCRIPT beginning with a short lexicon, followed by prayers in French and Iroquois on opposite pages; and in other handwritings the Lord's Prayer, Apostle's Creed, etc., in Iroquois only. This manual has apparently been used on the reservation until recent times.

36

